

АВТНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Тема:

Фразеологические единицы в оригинале и переводе Сопоставительный анализ русского и английского языков

Руководитель: кандидат культурологии, доцент
Иванова Ольга Юрьевна

Выполнила: Студентка 3 курса
факультета гуманитарных технологий
Очной формы обучения
Голдобина Евгения Андреевна

г. Москва

2015г.

Объект исследования - фразеологические единицы

Предмет исследования - перевод фразеологических единиц, воспроизведение ФЕ в англо-русском переводе

Актуальность данного исследования состоит в том, что фразеология - это очень важная область языка, в которой находят свое отражение культура народа, его психология, образ мышления, его история. В последнее время сопоставительные исследования в области фразеологии становятся наиболее актуальными. Выявление сходств и различий в системах разных языков важно для создания основы эффективной межкультурной коммуникации. Это объясняется тем, что такое исследование позволяет проследить функционирование какого-либо явления или процесса в рамках одного языка и провести комплексное описание и анализ универсальных и индивидуальных качеств исследуемых языков.

Цель данного исследования заключается в проведении системного сопоставительно анализа перевода фразеологических единиц русского и английского языков.

В соответствии с поставленной целью, необходимо решить ряд последовательных **задач**, в том числе:

- 1) изучить и проанализировать понятие фразеологии, идиомы, классификации ФЕ.
- 2) изучить и проанализировать основные приемы перевода и связанные с ним трудности.
- 3) изучить роль экстралингвистических факторов при переводе.
- 4) провести сопоставительный анализ способов перевода ФЕ в английском и русском языках на материале художественных произведений, лексико-графических источников и других материалов.

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ОБРАЗНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Эквивалент	Полное соответствие в образе и смысле
Аналог	ФЕ, аналогичная по смыслу, иной образ
Калькирование (дословный перевод)	Дословная передача содержащегося в иностранной ФЕ образа
Описательный перевод	Объяснение смысла ФЕ свободным сочетанием слов
Контекстуальные замены (обертональный перевод)	ФЕ ПЯ, взятая в отдельности, не соответствует значению фразеологизма ИЯ, А в конкретном контексте соответствует

Сопоставительная характеристика перевода фразеологических единиц в русском и английском

В работе использовались методы наблюдения, анализа и синтеза материала, сопоставительный метод, метод описания, метод идентификации и статистический метод. Ведущим явился сопоставительно-типологический метод, который применялся при выявлении сходств и различий в сопоставляемых языках.

Выводы:

Таким образом, проанализировав отобранный материал, мы увидели, что непереводаемость, действительно, является важным признаком фразеологии.

Применение ФЕ в переводе дает возможность донести не только предметно-логическое, но и образное, эмоционально-оценочное содержание фразеологизмов оригинального текста.

Роль контекста очень важна при переводе. Анализ контекста играет решающую роль при переводе многозначной единицы. Так же выявлена национальная специфика некоторых русских и английских фразеологизмов, трудности перевода ФЕ с реалиями. Проанализировали переводы таких ФЕ, как библеизмы, шекспиризмы, пословицы, коллокации и др.

В целом, имея дело с фразеологическими единицами, переводчик должен обладать не только знанием обоих языков, но и уметь анализировать стилистические и культурно-исторические аспекты исходного текста в сопоставлении с возможностями переводящего языка и культуры.

Сопоставительный метод помогает выяснить сущность общеязыковых категорий, а также особенности каждого из сопоставляемых языков, которые могут остаться незамеченными при анализе внутриязыкового материала.